

4. Лебон, Г. Психология народов и масс / Г. Лебон // Электронная библиотека Royallib.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://royallib.com/read/lebon_gustav/psihologiya_narodov_i_mass.html#0. – Дата доступа: 20.09.16.
5. Чернявская, Ю. В. Белорусы: от «тутэйшых» к нации / Ю. В. Чернявская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://klex.ru/eor>. – Дата доступа: 14.05.2020.

С. А. Бородич (Беларусь)

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ

Известно, что язык представляет собой сложную систему, компоненты которой взаимосвязаны и взаимозависимы. Различные области языкознания изучают устройство этой системы, ее функционирование и изменение.

Языки подвергаются изменениям с течением времени, поскольку в основе выполняемой ими когнитивной функции находится отражение объективной реальности, которая находится в непрерывном изменении. Несмотря на кажущуюся очевидность феномена языкового изменения, данный вопрос является одним из самых противоречивых в лингвистике. Многие исследователи, признававшие важность данной проблемы, расходились во мнении относительно направления развития языка, темпов этого процесса, степени его влияния на различные уровни языка и даже адекватного обозначения данного явления.

Необходимо отметить, что наряду с тенденцией к постоянному изменению в языке также присутствует стремление к закреплению и сохранению имеющихся языковых средств, опять-таки для наилучшего выполнения ими коммуникативной функции. Именно этими процессами, противодействующими языковым изменениям, объясняются разные темпы развития отдельных языковых уровней – фонетики, грамматики, лексики, – разная степень их подверженности преобразованиям. Отсюда же и «специфический характер динамической устойчивости языков, позволяющей при значительных изменениях в отдельных частях системы сохранять, тем не менее, ее общее тождество самой себе в течение длительного времени» [2, с. 132].

Такой двойственный характер языка объясняется его ролью в человеческом обществе. Являясь неотъемлемой частью общественной жизни, язык должен удовлетворять возникающим в ней новым потребностям, обусловленным развитием науки, культуры и техники, предлагая пути и средства для выражения новых понятий, и в этом процессе ни одна сторона языка не остается вне изменений. Одновременно с этим, общественный характер языка накладывает на его возможные изменения, определенные ограничения, ведь никакие языковые преобразования не должны нарушать взаимопонимания между членами общества. Фактор социальных связей выступает как сдерживающий механизм, предотвращающий кардинальные языковые перемены, поэтому они, как правило, происходят постепенно.

Особое место среди факторов, определяющих языковое развитие, занимает влияние других языков и процесс языкового заимствования.

Заимствования в языке – это воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка. Б. А. Серебrenников отмечает разную степень подверженности различных языковых уровней процессу заимствования. Так, наиболее открытыми являются лексика, фонетика и синтаксис, в то время как морфология оказывается более устойчивой [2, с. 150].

Причины иноязычных заимствований могут быть *внешними* (внеязыковыми) и *внутренними* (внутриязыковыми).

Основная внешняя причина – заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия. Большинство заимствований связано с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие

из этих слов прочно входят в жизнь, а затем утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас, становясь общеупотребительными.

Другая внешняя причина заимствования – обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов. Например, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) – англ. *das Jam*. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию научных и технических терминов, многие из которых имеют соответствия: англ. *relevant* – нем. *wesentlich*; лат. *lokal* – нем. *stellenweise* и т. п.

Внутриязыковая причина заимствования, свойственная большинству языков, – тенденция к замене описательного наименования однословным. Например: *der Recorder – der Aufnahmeapparat, das (der) Flyer – das Flugblatt/ der Flugzettel* и т. п.

Лексика чаще других уровней языка поддается заимствованию. Причины появления в языках мира лексических заимствований связаны с употреблением новых вещей («трактор», «танк», «комбайн») или понятий («республика», «экзамен»), с дублированием уже имеющихся в языке слов для использования международной терминологии («импорт», «экспорт») наряду с русским «ввоз», «вывоз»), со стремлением выделить тот или иной оттенок значения (сравним «школа» – «студия», «приспособлять» – «аранжировать»), с влиянием моды («виктория» вместо «победа», «политес» вместо «вежливость»).

Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами. Так, многие европейские слова были заимствованы русским языком через посредство польского, напр., слово *рынок* (из польского *gynek* с тем же значением, возникшего, в свою очередь, из немецкого *Ring* «кольцо, круг»).

Однако фонетика и грамматика более устойчивы и труднее поддаются заимствованиям, однако случаи заимствования звуков известны [1; 3; 4].

Освоение заимствований идёт по трём направлениям:

- *фонетическое* – приспособление звукового облика заимствованного слова к фонетическим нормам языка (русское «джаз» от английского *jazz* [dʒæz]);
- *грамматическое* – включение слова в грамматическую систему языка (русское «лозунг», мужской род, от немецкого *die Losung*, женский род, по нормам русского языка); *лексическое* – включение слова в систему значимостей («революция», «социализм»). По степени освоенности заимствования варьируют от полностью освоенных до варваризмов (в русском – «ренеме», в английском – *tsar, samowar*).

Существуют также заимствования, *неосвоенные* языком, которые резко выделяются на фоне лексики. Особое место среди них занимают *экзотизмы* – слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов.

Другую группу неосвоенных языком заимствований составляют *иноязычные вкрапления*: *OK, happy end*. Многие из них сохраняют своё написание, они популярны в разных языках. Употребление некоторых из них имеет давнюю традицию, например *Alma Mater* (лат. «мать кормящая» – название родного вуза).

Одним из важнейших средств коммуникации на сегодняшний день является английский язык. Увеличение международных контактов, глобализация английского языка способствуют постоянному появлению английских заимствований не только в русском языке, но и в других языках [3; 4]. Причины такого огромного потока англицизмов могут быть следующие:

- отсутствие соответствующего понятия в базе языка-реципиента;
- присутствие в базе языка-реципиента лексической единицы, не совсем точно обозначающей понятие, которое со временем вытесняется более точным англицизмом;
- тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота;
- расширение межгосударственных и международных отношений.

Проследив часторечную встречаемость заимствований в русском языке, следует отметить, что подавляющее большинство из них – имена существительные. Например: аутсайдер (outsider – посторонний, крайний), брифинг (brief – короткий), мейнстрим (the mainstream – главная линия, основное направление), рейтинг (to rate – оценивать), саундтрек (a sound – звук; a track – дорожка), эскалация (to escalate – подниматься, обострять) и т. д.

Это обусловлено тем, что именно существительные имеют значение предметности и, следовательно, употребляются для обозначения перенимаемых предметов и явлений культуры. Что касается прилагательных и некоторых глаголов, то они сохраняются в формах, функционирующих в исходном языке.

Одно из самых больших преимуществ, которые несут за собой заимствования, – их сжатость и четкость. Однако уместность вкрапления заимствований, особенно англоязычных, должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут стать частично непонятными.

Литература

1. Кривенко, Б. В. Язык массовой коммуникации : лексико-семиотический аспект / Б. В. Кривенко. – Воронеж : Изд-во Воронеж унт-ва, 1993. – 136 с.
2. Серебренников, Б. А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка / Б. А. Серебренников. – М. : НАУКА, – 1970. – 602 с.
3. Engels, B. Gebrauchsanstieg der lexikalischen und semantischen Amerikanismen in zwei Jahrgängen der WELT (1954 und 1964) / B. Engels. – Frankfurt am Main : Lang, 1976. – 250 p.
4. Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche / Hrsg. Wolfgang Viereck, Tübingen : Narr, 1980. – 72 p.

А. У. Бразгуноў (Беларусь)

ПАМІЖ ЭПАСАМ І ДЫЯРЫУШАМ: «ДЗЕСЯЦІГАДОВАЯ АПОВЕСЦЬ...» (1585) АНДРЭЯ РЫМШЫ

«Дзесяцігадовая аповесць пра ваенныя справы... Мікала Крыштофа Радзівіла» А. Рымшы належыць да групы твораў рыцарскага эпасу, з'яўленне якіх непасрэдна звязана з тым культурным асяродкам, што паўстаў у апошняй чвэрці XVI ст. пры двары Радзівілаў біржанска-кейданскай лініі. У аснове твораў гэтай групы – апісанне пасяховага вайсковага рэйду М. К. Радзівіла Перуна ўтлыб маскоўскай дзяржавы, што ператварыла яго ў папулярную ў шляхецкім асяроддзі асобу, героя ўсёй кампаніі, услаўленага аўтарамі-сучаснікамі – Ф. Градоўскім у «Апісанні маскоўскага паходу» (1582), Я. Кахановічам у «Паходзе ў Масковію» (1583), Я. Радванам у «Радзівілядзе» (1598).

Тое, што мы маем справу менавіта з рыцарскім эпасам, вынікае з інтэнцыі самога аўтара перадаць наступным пакаленням апісанне вялікіх і слаўных вайсковых дзеяў Радзівіла і яго дружны. Гэта, безумоўна, павінна было паслужыць прыкладам для іншых, паспрыяць фарміраванню ўздзеяння на культуру Рэнэсансу, відазмяніла і вызначыла спосаб пазнання і адлюстравання індывідуальнага і агульначалавечага [1, с. 200–201]. Сама прэзентацыя М. К. Радзівіла ў эпічным часе паэмы падаецца так, што «ў чытача міжволі складваецца ўражанне, што з'яўленне на сцэне літоўскага Ахілеся спрычынілася да пасяховага павароту ў кампаніі» [6, с. 122]. Пра арыентацыю аўтара на класічны